

Семенова София Новиковна

канд. филол. наук, доцент

Панайотова Анна Андреевна

студентка

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

**К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ
В ТЕКСТЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА РОАЛЬДА ДАЛЯ
«ОСТОРОЖНО, ЗЛАЯ СОБАКА»)**

***Аннотация:** статья посвящена классификации и сопоставительному анализу имен прилагательных на двух языках. Исследование проведено на основе рассказа Роальда Даля «Осторожно, злая собака» на английском и русском языках. На основе полученных данных была составлена таблица и построена диаграмма для наглядности. В ходе исследования использовались сравнительно-сопоставительный, классификационный и количественный методы.*

***Ключевые слова:** имя прилагательное, анализ, перевод, диаграмма, таблица, художественное произведение, Роальд Даль.*

Введение

Цель данного исследования – изучение и анализ имен прилагательных на основе рассказа Роальда Даля «Осторожно, злая собака», описывающего события Второй мировой войны 1944 года, на английском языке [3] и русской версии, выполненной переводчиком В. Серкеном [4].

Были решены следующие задачи:

1. Классифицированы имена прилагательные по видам описания.
2. Составлена таблица и построена диаграмма на основе проведенного анализа.
3. Описание полученных результатов.

Тема языковых особенностей актуальна, так как благодаря таким частям речи как, например, имена прилагательные дается красочное описание особенностей самого текста и, тем самым, более четко передается ключевая мысль рассказа, заложенная автором произведения. Интересным, на наш взгляд, в этом исследовании является сопоставление английских и русских вариантов описания предметов, человека и явлений в разных языковых средах.

Имя прилагательное является одним из важных аспектов в познании человеком мира, изучении его с разных сторон и просмотре деталей, которые зачастую незримы человеком в обыденной жизни, представляется привлекательным для изучения [5].

Данное исследование основано на теоретических и практических положениях работ, в которых приведены полученные результаты благодаря изучению различных жанров художественной литературы с когнитивно-прагматической точки зрения [1, с. 62–69; 2, с. 293–300].

Описание и иллюстрация исследования

Итак, исследование заключалось в изучении рассказа Роальда Даля «Осторожно, злая собака» на английском и русском языках. Были выделены все имена прилагательные на обоих языках. Примеры классифицированы по темам: «Предмет», «Человек», «Явление» (курсивным шрифтом представлены примеры из оригинала произведения, затем обычным шрифтом их эквиваленты на русском языке, предложенные профессиональным переводчиком В. Серкеном). Далее произведен подсчет всех примеров по количеству и процентному соотношению по каждой теме. Составлена таблица (табл. 1) и построена диаграмма (рис. 1), наглядно демонстрирующие полученные результаты и подытоживающие исследование. Примеры представлены так, как они даны в материале произведения на обоих языках (без изменений).

Таблица 1

Систематизация полученных результатов

Тема	Вид прилагательного	Пример	Количество	% соотношение
Предмет	качественное	<i>Yellow</i> – желтым, <i>white</i> – белое, <i>black</i> – черной, <i>gray</i> – серые, <i>green</i> – зеленые, <i>right</i> – правая, <i>bloody</i> – кровавая, <i>sanitary</i> – санитарную, <i>good</i> – хорошими, <i>fast</i> – быстрых, <i>deep</i> – глубоких, <i>extensive</i> – обширное, <i>left</i> – левое, <i>small</i> – маленькому, <i>fast</i> – быстрее, <i>long</i> – долгое, <i>smooth</i> – ровный, <i>clean</i> – чистым, <i>soft</i> – мягкого, <i>open</i> – открытыми, <i>single-engine</i> – одномоторная, <i>noisier</i> – шумнее, <i>pajamas</i> – пижамных, <i>damned</i> – проклятое, <i>good</i> – хорошего, <i>long</i> – длинной, <i>stone</i> – каменным, <i>school</i> – школьный, <i>rigid</i> – жесткую, <i>kind</i> – доброго, <i>naked</i> – голая, <i>warm</i> – теплой, <i>comfortable</i> – удобной, <i>cold</i> – холодная, <i>empty</i> – пустая, <i>light</i> – легкий, <i>rather</i> – скорее, <i>wet</i> – мокрый, <i>thick</i> – толстый, <i>further</i> – дальше, <i>tiled</i> – черепичной, <i>narrow</i> – узкой, <i>windowed</i> – оконное, <i>strong</i> – сильной, <i>fruity</i> – фруктовым, <i>special</i> – особенное, <i>airy</i> – воздушного, <i>personal</i> – личный, <i>flying</i> – летные, <i>large</i> – большой, <i>sloppy</i> – неровные, <i>combat</i> – боевое	51	50
	относительное	<i>Past</i> – прошлый, <i>oxygen</i> – кислородной, <i>tethered</i> – привязные, <i>other</i> – другой, <i>which</i> – которой, <i>air force</i> – военно-воздушных, <i>tooth</i> – зубную, <i>spare</i> – запасном, <i>crazy</i> – сумасшедший,	9	8
	притяжательное	<i>German</i> – немецкий, <i>American</i> – американский, <i>Brighton</i> – брайтонской	3	3
Человек	качественное	<i>wavy</i> – волнистые, <i>blonde</i> – белокурая, <i>military</i> – военный, <i>bald</i> – лысый, <i>friendly</i> – приветливое, <i>good</i> – добрые, <i>tall</i> – высокий, <i>large</i> – большой, <i>deep</i> – глубокий, <i>ridiculous</i> – нелепое, <i>ungroomed</i> – неухоженный, <i>ordinary</i> – обыкновенная, <i>short</i> – короткой, <i>light</i> – светлые, <i>high</i> – высокая, <i>large</i> – крупная, <i>pleasant</i> – приятным, <i>sharp</i> – резкие, <i>nervous</i> – нервные, <i>careless</i> – небрежным,	21	20
	относительное	<i>unsympathetic</i> – несимпатичная, <i>small</i> – небольшого, <i>special</i> – особый, <i>top</i> – верхнюю,	4	4
	притяжательное	-	0	0

Явление	качественное	<i>endless</i> – нескончаемым, <i>hot</i> – горячую, <i>clear</i> – ясное, <i>correct</i> – правильными, <i>accurate</i> – точными, <i>of a certain</i> – определенного, <i>later</i> – попозже, <i>full</i> – полным, <i>hot</i> – горячей, <i>great</i> – отличная, <i>fantastic</i> – фантастическое, <i>important</i> – важном, <i>smart</i> – умном, <i>more closely</i> – внимательнее	14	13
	относительное	<i>daytime</i> – дневной, <i>yesterday's</i> – вчерашний	2	2
	притяжательное	-	0	0
Итого:			104	100

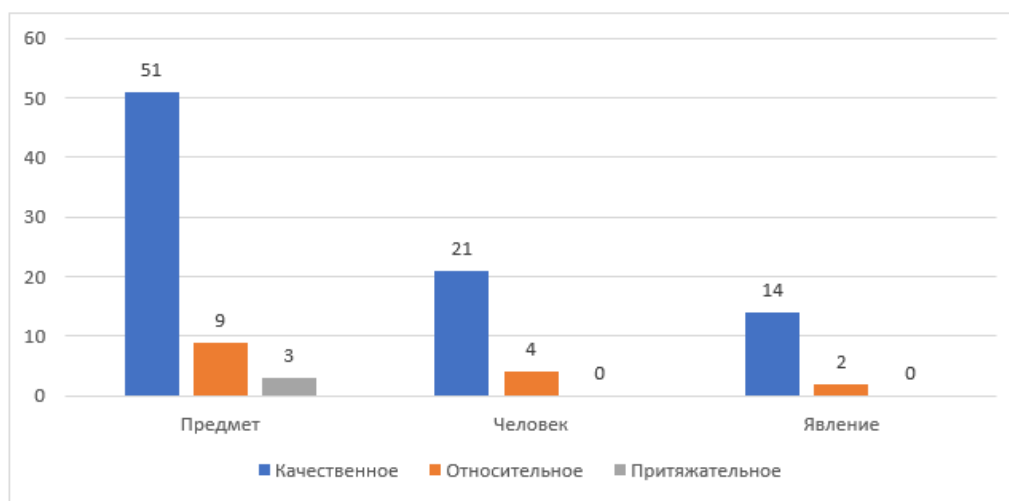


Рис. 1. Общие показатели примеров имен прилагательных.

Таким образом, в табл. 1 и на рис. 1 мы видим, что наибольшее количество примеров имен прилагательных представлено в теме «Предмет», наименьшее – в теме «Явление».

Заключение

Подводя итоги проведенного исследования, подчеркнем, что данная работа объединила содержательные элементы, выявленные при обработке данных в процессе сравнения двух текстов с последующей классификацией и анализом изученных примеров имен прилагательных. Полученные в процессе работы результаты могут быть использованы для составления вспомогательных материалов для практических занятий по английскому или русскому языкам. И в заключение отметим, что следующим этапом в проведении исследования выбранного нами материала будут когнитивно-прагматические характеристики текста рассказа.

Список литературы

1. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – №4. – С. 62–69. – DOI: 10.20339/PhS.4-21.062
2. Семенова С.Н. Тезаурус жанра сказка (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. №2. – С. 293–300. – DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-293-300.
3. Beware of the Dog [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.classicshorts.com/stories/botd.html> (дата обращения: 02.10.2021).
4. Осторожно, злая собака [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://rulibs.com/ru_zar/prose_contemporary/dal/0/j8.html (дата обращения: 2.10.21).
5. Разряды прилагательных [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ds04.infourok.ru/uploads/ex/05f4/00114403-f572b936/img3.jpg> (дата обращения: 24.10.2021).